

<http://www.leviaducdemillau.com/>

Le Viaduc de Millau Viadukt Millau

Nouvel axe de circulation Nord-Sud
Nová dopravní spojka sever– jih

Plus court et moins cher
Kratší a levnější

Le 16 décembre 2004, le viaduc de Millau s'ouvre à la circulation. Les traditionnels bouchons entre Aguessac et la Cavalerie font désormais partie du passé. Culminant à 343 mètres au-dessus de la vallée du Tarn, le viaduc constitue le dernier chaînon manquant jusqu'alors sur l'A75. Cette autoroute – la Méridienne – relie Clermont-Ferrand à Béziers en 340 km. Aujourd'hui, avec le viaduc, l'axe A10-A71-A75 représente le plus court trajet entre Paris et Perpignan : 60 km de moins qu'en passant par Lyon, soit près d'une demi-heure de conduite. Sans compter le temps gagné avec la fin des embouteillages de Millau. Lors des grands départs en vacances, plusieurs heures seront ainsi économisées !

Dne 16. prosince 2004 se veřejnosti otevírá viadukt Millau. Tradiční dopravní zácpy mezi městy Aguessac a la Cavalerie se tak stanou pouhou vzpomínkou. Most, který v nejvyšším bodě překlenuje údolí řeky Tarn ve výšce 343 metry, tvořil poslední součást skládanky dálnice A75. Tato dálnice, známá jako la Méridienne, tvoří spojnici mezi městy Clermont-Ferrand a Béziers a je dlouhá 340 km. Díky viaduktu dnes osa dálnic A10-A71-A75 představuje nejkratší spojnici mezi Paříží a Perpignanem, neboť trasa přes Lyon je o 60 km delší, což představuje rozdíl zhruba půl hodiny jízdy. To, že dojde také k úspoře času, který by byl předtím promarněn v millauských zácpách, není třeba ani zdůrazňovat. Obzvláště v období letních hromadných odjezdů na dovolenou řidiči jistě ocení každou ušetřenou hodinku.

- překládat jako aktuální článek? Záleželo by na tom, kdy, kde a za jakým účelem by překlad měl být publikován a samozřejmě také na přání zadavatele překladu. Neboť nebyly udány bližší specifikace, je rozhodnutí na překladateli. Jelikož si představuji, že se jedná o článek z novin, tedy aktuální záležitost, budu překlad brát jako překladatelské cvičení a budu předstírat, že se jedná o překlad aktuálního článku, což ušetří hodně problémů s případnými změnami a zároveň to textu neubere na expresivité, nadšení a naléhavosti vyjádřených přítomným časem.

- le 16 décembre – dne 16. prosince – vypadá lépe, když věta nezačíná číslicí

- entre Aguessac et la Cavalerie, relie Clermont-Ferrand à Béziers – přidáno slovo **městy** z důvodu vyhnutí se skloňování

- údolí/kaňon – v okolí mostu se jedná spíše o údolí (podle fotografií)

bouchons - dopravní zácpy (diluce)

culminant à - v nejvyšším bodě překlenuje (modulace)

60 km de moins qu'en passant par Lyon - trasa (étouffement) *près Lyon* (koncentrace) *je o 60 km delší* (antonymická modulace)

Côté tarif, les économies sont importantes. L'A75 est sans péage sur toute sa longueur. Seul, le passage sur le viaduc de Millau sera sujet à péage. Ainsi, sur la totalité du trajet Paris-Perpignan, la différence de coût pour les véhicules légers avoisine 15 € en faveur de l'A71-A75 par rapport à l'axe A6-A7-A9.

Co se týče poplatků, úspory jsou rovněž značné, neboť dálnice A75 je po celé své délce nepoplatněná. Výjimku tvoří pouze samotný průjezd přes viadukt Millau. Rozdíl v ceně poplatků činí tedy pro lehká užitková vozidla téměř 15 € na celé trase Paříž-Perpignan v porovnání s osou A6-A7-A9.

côté tarif - *co se týče poplatků* (transpozice větný člen – vedlejší věta)

sans péage - *nepoplatněná* (transpozice předložka se substantivem – adjektivum)

sur la totalité - *na celé* (transpozice substantivum – adjektivum)

avoisine - *téměř* (transpozice sloveso – příslovce)

Loin des autoroutes surchargées, l'A75 et le viaduc de Millau sont parfaitement intégrés dans leur environnement. Ils traversent des paysages magnifiques de moyenne montagne et offrent des conditions idéales de trafic.

A75 má k přetíženým dálnicím opravdu daleko. Celý její úsek je i s viaduktem šetrně zasazen do okolní krajiny a dálnice, vinoucí se malebnou pahorkatinou, nabízí ideální podmínky pro dopravu.

intégrés - *šetrně zasazen* (étouffement)

moyenne montagne - *pahorkatinou* (koncentrace)

Histoire

Historie

Une histoire hors du commun pour un ouvrage d'exception
Neobyčejný příběh výjimečného díla

hors du commun - *neobyčejný* (koncentrace)

d'exception - *výjimečného* (transpozice substantivum – adjektivum)

Des premières ébauches de tracés réalisées en 1987 à la fin du chantier en décembre 2004, dix-sept années d'études et de travaux auront été nécessaires pour que le chaînon manquant de l'A75 voie le jour. Le viaduc de Millau, que certains n'hésitent pas à appeler le pont du Gard du XXI^e siècle, constitue l'aboutissement d'une multitude d'étapes. Pour chacune d'elle, rigueur, précision et

professionnalisme ont été les maîtres mots. Autant de conditions indispensables pour faire entrer cet ouvrage d'exception dans le livre des records.

Od prvních náčrtků trasy dálnice A75 z roku 1987 do dokončení stavby její poslední části v prosinci roku 2004 uplynulo celých sedmáct let studií a prací. Viadukt Millau, který někteří směle nazývají „Pont du Gard 20. století“, je konečnou výslednicí nespočtu různých fází, z nichž v každé hrály klíčovou roli disciplína, preciznost a profesionalita. Všechny tyto nepostradatelné atributy se zasloužily o to, aby toto výjimečné dílo vstoupilo do knihy rekordů.

- Pont du Gard/Gardský most – v ČR známý spíše pod originálním názvem

réalisées en 1987 - z roku 1987 (dépouillement)

n'hésitent pas - směle (transpozice sloveso – příslovce + antonymická modulace)

Quatorze ans de préparation pour une aventure unique Čtrnáctiletá příprava na jedinečné dobrodružství

1987 : les premières ébauches de tracés de l'A75 visant à relier le Causse rouge, au nord, avec le Larzac, au sud, voient le jour. Plusieurs propositions sont avancées pour le franchissement de la vallée du Tarn, à l'est ou à l'ouest de Millau.

1994 : la décision est prise. Un pont sera construit à quelques kilomètres en aval de la ville.

1987: první náčrtky trasy dálnice A75 mající za cíl spojení náhorní plošiny Causse rouge na severu a Larzac na jihu jsou na světě. Je navrženo několik variant jak překonat údolí řeky Tarn, které předpokládají obejít Millau buď východně, či západně.

1994: je rozhodnuto. Několik kilometrů od města po proudu řeky bude postaven most.

- *causses - the Causses are a group of limestone plateaus (700 – 1,200 m) in the Massif Central*

Causse rouge - náhorní plošiny Causse rouge (étouffement) – dovysvětlení českému čtenáři le franchissement - překonat (transpozice substantivum – infinitiv)

1996 : à l'issue d'un appel d'offres, la solution conçue par Michel Virlogeux, ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, et dessinée par Sir Norman Foster, architecte, est retenue. Un ouvrage d'art multihaubané verra le jour dans le ciel aveyronnais. Son esthétisme et son intégration dans le paysage ont séduit les services de l'Etat. Il a été préféré à quatre autres projets : un pont à épaisseur constante, un pont à épaisseur variable, un viaduc dont les haubans auraient été tendus sous le tablier et un ouvrage à arche unique.

1996: ve výběrovém řízení byl úspěšný projekt francouzského hlavního inženýra ze Státní školy mostů a silnic (École nationale des ponts et chaussées) Michela Virlogeuxe nakreslený britským architektem lordem Normanem Fosterem. Nakonec bylo rozhodnuto, že pod aveyronským nebem vyroste právě jejich umělecké dílo zavěšené na lanech, které svou estetickou hodnotou a zasazením do krajiny okouzli státní úředníky natolik, že zvítězilo nad čtyřmi zbývajícími konkurenty: mostem se stálou šířkou, mostem s šířkou proměnnou, viaduktem se závěsy napjatými pod mostovkou a jednoobloukovým mostem.

- *appel d'offres – une procédure qui permet à un commanditaire (le maître d'ouvrage) de faire le choix de l'entreprise la plus à même de réaliser une prestation de travaux, fournitures ou*

services. Le but est de mettre plusieurs entreprises en concurrence pour fournir un produit ou un service

- Michel Virlogeux - http://fr.wikipedia.org/wiki/Michel_Virlogeux

- Ponts et Chaussées –

http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cole_nationale_des_ponts_et_chauss%C3%A9es

– uvedení plného názvu instituce v Čj i Fj, aby situace byla českému čtenáři co nejjasnější

- Aveyron – département français au nord-est de la région Midi-Pyrénées

- tablier – mostovka = složka nosné konstrukce mostu, jejímž účelem je přenášet především účinky zatížení z mostního svršku na jeho hlavní nosnou konstrukci

- verra le jour – idiolekt autora, vyskytuje se příliš často, proto nepřekládáno stále stejně

en chef - hlavního (koncentrace)

Ponts et Chaussées - Státní školy mostů a silnic (École nationale des ponts et chaussées) (étouffement)

verra le jour - vyroste (modulace + dépouillement)

1998 : le gouvernement décide la mise en concession de la construction et de l'exploitation du viaduc. Cette dernière est fixée pour une durée de 75 ans.

1998: vláda se rozhodla dát zelenou stavbě viaduktu a povolila jeho provoz na dobu 75 let.

la mise en concession - dát zelenou (modulace + transpozice substantivum – infinitiv)

2001 : en octobre, suite à un appel d'offres, l'alliance du béton (pile) et de l'acier (tablier) préconisée par le groupe Eiffage reçoit les faveurs de l'Etat. Le béton possède toutes les qualités requises d'endurance. L'acier rend possible la construction d'un tablier mince et de faible poids. Le 14 décembre, l'aventure démarre avec la pose de la première pierre.

2001: v říjnu se na základě veřejné soutěže Francouzský stát přiklonil na stranu soukromé stavební skupiny Eiffage, která propagovala kombinaci betonových pilířů a ocelové mostovky. Beton má všechny předpoklady pro dobrou odolnost a ocel umožňuje zkonstruovat štíhlou, úzkou a lehkou mostovku. Dne 14. prosince se celé velké dobrodružství začíná položením základního kamene...

- Eiffage - <http://www.eiffage.com/>

le groupe Eiffage - soukromé stavební skupiny Eiffage (étouffement) – dovysvětlení českému čtenáři

mince - štíhlou, úzkou (diluce)

de faible poids - lehkou (koncentrace)

Trois ans pour un chantier de titans

Stavba titánů postavena za 3 roky

Le béton...

Dès le printemps 2002, les premières piles du viaduc de Millau s'élèvent vers le ciel. Dans le même temps, les points d'ancrage du tablier (les culées) voient le jour sur les causses. Quelques semaines auront suffi pour réaliser le terrassement. Douze mois après le début des travaux, la pile « P2 » franchit la barre des 100 m. Un an plus tard, le 9 décembre 2003, le chantier béton est achevé dans les temps ! Avec, en prime, le record de la plus haute pile du monde accroché à 245 m.

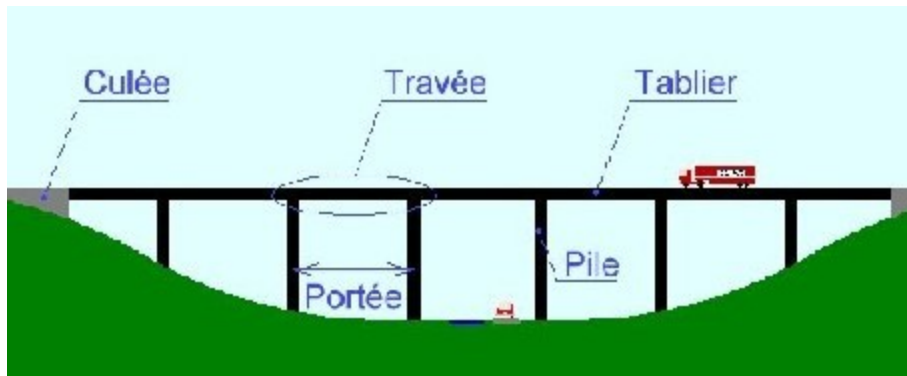
Beton...

Na jaře 2002 se již k nebi tyčí první pilíře viaduktu Millau. Zároveň se na náhorních plošinách objevují kotevní body mostovky (mostní opěry). Úprava terénu se stala otázkou několika dalších týdnů. Přesně za rok od započetí stavebních prací již pilíř P2 překračuje výškovou hranici 100 m. O rok později (9. prosince 2003) je přesně podle plánu dokončena celá betonová konstrukce. Jeden z pilířů zvedající se do výšky 245 m navíc svou výškou láme všechny světové rekordy.

- *culée* - mostní opěra - krajní podpěra mostu, namáhaná kromě zatížení přenášeného z mostu též zemním tlakem násypu, na kterém komunikace pokračuje. U obloukových a visutých mostů je zatížena velkou vodorovnou silou, obtížně zachytitelnou.

- *ancrage* - kotevní opěra - krajní mostní podpěra visutého mostu zachycující velké kotevní síly přenášené kabely, na nichž je zavěšena mostní konstrukce. Kotevní opěra se vyznačuje velkou hmotností.

- *accroché* = pověšený – ve skutečnosti ale pilíř zavěšený není (obrazné vyjádření?)



les culées - mostní opěry (diluce)

L'acier...

L'assemblage du tablier d'acier débute au cours de l'été 2002. Deux chantiers à ciel ouvert sont installés en retrait des culées. Le 25 mars 2003, un premier tronçon de tablier (171 m) part à l'assaut du vide : cette opération de lancement est un succès. 17 autres suivront, au rythme moyen d'un lancement toutes les quatre semaines. Le 28 mai 2004, à 14h12 précises, la jonction – ou clavage – des parties nord et sud du tablier est réalisée à 270 m au-dessus du Tarn. Mission réussie !

Ocel...

Usazování ocelové mostovky bylo odstartováno v létě 2002. Na obou předmostích byla pod širým nebem zřízena montážní pracoviště. Dne 25. března 2003 se první napojovaný díl mostovky měřící 171 m zdárně vydává na cestu do vzduchoprázdna. Po tomto úspěchu přichází na řadu zbývajících 17 dílů, které jsou vysouvány v přibližném tempu jeden díl za čtyři týdny. Dne 28. května 2004 přesně ve 14:20 došlo ve výšce 270 m nad řekou Tarn ke spojení (závěru) částí mostovky vysouváných proti sobě ze severu a jihu. Mise splněna!

- *clavage* - action de mettre en place la clef d'un arc ou les clefs d'une voûte (Tlfi)

- *par extension c'est l'action consistant à solidariser deux parties d'ouvrage construites indépendamment. Exemple : le clavage du tablier métallique du viaduc des Fades (<http://www.mordane.com/clavage.php>)*
- *anglicky = keying (up)*
- *po konzultaci se dvěma odborníky v oboru stavebnictví bylo shledáno, že se jedná o „závěr“*

- *předmostí, montážní pracoviště - <http://technik.ihned.cz/c1-15609950>*

deux - na obou (modulace)

précises - přesně (transpozice adjektivum – příslovce)

Puis tout s'enchaîne...

Le 29 mai 2004, soit 24 heures après le clavage, l'installation des pylônes débute, suivie de la pose des 154 haubans destinés à soutenir le tablier. En trois mois, tout est terminé. Fin septembre 2004, l'enrobé est appliqué sur le tablier. Aménagement de la chaussée (peinture, dispositifs de sécurité...), installation des systèmes de sécurité, éclairage, finition de la barrière de péage : tout est prêt le 16 décembre 2004 pour l'exploitation commerciale du viaduc.

Zbývá jen vše spojit...

Dne 29. května 2004, tedy 24 hodin po závěru mostovky, se přistupuje k montáži pylonů a poté k instalaci závěsných lan nesoucích mostovku. Vše je hotovo za tři měsíce. Koncem září 2004 byla mostovka potažena vrstvou asfaltu a 16. prosince 2004 už je vše – včetně úpravy vozovky (nátěr, bezpečnostní zařízení,...), instalace bezpečnostních systémů a dokončení stavby mytných turniketů – připraveno na zahájení komerčního provozu viaduktu.

- *enrobé - <http://www.leviaducdemillau.com/divers/construction-techniques.html#>*

destinés à soutenir - nesoucích (dépouillement + antonymická modulace: soutenir (podpírat, směr zdola nahoru) – nést (směr shora dolů) – což lépe odpovídá situaci)

Chiffres clés

Klíčové údaje

Le viaduc, un ouvrage de légende

Viadukt aneb legendární dílo

Le viaduc du Millau représente l'aboutissement d'une formidable histoire. De sa conception à sa réalisation, plusieurs centaines d'hommes ont uni leur énergie et leur ingéniosité pour participer à cette œuvre unique. Au plus fort des travaux, près de 600 compagnons travaillaient sur le chantier. Ils ont maîtrisé les technologies les plus avancées (laser, GPS...) pour piloter au millimètre près la construction de ce géant d'acier et de béton. Pour cela, il n'aura fallu que trois ans, de décembre 2001 à décembre 2004.

Viadukt Millau je vyústěním jednoho neuvěřitelného příběhu. Od počáteční myšlenky až po samotnou realizaci bylo potřeba několika set mužů, kteří spojili všechny své síly a důvtip, aby se spoluúčastnili na vzniku tohoto jedinečného díla. Když byly stavební práce v největším proudu, na staveništi se pohybovalo až 600 pracovníků. Využívali těch nejpokrokovějších technologií (laseru, GPS, ...), aby téměř na milimetr přesně dovedli konstrukci tohoto ocelobetonového giganta do zdárného konce. A na to vše jim stačily pouhé tři roky (od prosince 2001 do prosince 2004).

*au plus fort des travaux - když byly stavební (étouffement) práce v největším (modulace fort - velký) proudu (étouffement) (transpozice větný člen – vedlejší věta)
d'acier et de béton - ocelobetonového (transpozice substantivum – adjektivum + koncentrace)
pour cela, il n'aura fallu que - a na to vše jim stačily (modulace antonymická + modulace vazba neosobní - osobní)*

La performance en chiffres

Představení v číslech

Longueur : 2 460 m

Largeur : 32 m

Hauteur maximale : 343 m, soit 19 m de plus que la Tour Eiffel

Pente : 3,025 %, en montée nord-sud dans le sens Clermont-Ferrand – Béziers

Rayon de courbure : 20 km

Hauteur de la plus haute pile (P2) : 245 m

Hauteur des pylônes : 87 m

Nombre de piles : 7

Longueur travées : 2 travées de rive de 204 m de portée et 6 travées courantes de 342 m

Nombre de haubans : 154 (11 paires par pylône disposées en une seule nappe monoaxiale)

Tension des haubans : de 900 t à 1200 t pour les plus longs

Poids du tablier d'acier : 36 000 t, soit 5 fois la Tour Eiffel

Volume de béton : 85 000 m³, soit 206 000 t

Coût de la construction : 400 M€

Durée de la concession : 78 ans – 3 ans de construction et 75 ans d'exploitation

Garantie de l'ouvrage : 120 ans

Délka mostu: 2 460 m

Šířka: 32 m

Maximální výška: 343 m, tj. o 19 m více než Eiffelova věž

Sklon: 3,025 %, stoupání od severu k jihu ve směru Clermont-Ferrand – Béziers

Poloměr zatáčky: 20 km

Výška nejvyššího pilíře (P2): 245 m

Výška pylonů: 87 m

Počet pilířů: 7

Odstupy pilířů: dvě okrajová mostní pole s rozpětím 204 m a šest centrálních polí s rozpětím 342 m

Počet závěsů: 154 (11 párů/pylon uspořádaných v jedné rovině)

Pevnost závěsných lan v tahu: od 900 t do 1200 t pro nejdelsí z nich

Hmotnost ocelové mostovky: 36 000 t, tj. 5 krát více než Eiffelova věž

Objem betonu: 85 000 m³, tj. 206 000 t

Náklady na stavbu: 400 milionů €

Délka koncese: 78 let – 3 roky konstrukce + 75 let provozu

Záruka na stavbu: 120 let

Užité strategie:

Komu text bude sloužit a co je jeho účelem?

Text má zřejmě za úkol informovat české, převážně odborné, ale i neoborné čtenáře o existenci opravdu jedinečného stavebního díla a jeho postupném vzniku. Text není psán jen suchým, technickým jazykem, občas se objevují rysy populárně naučného textu (snaha upoutat pozornost, udělat dojem, expresivita). Mohl by se objevit například v novinách nebo v odborně zaměřeném časopise. Jelikož se jedná o text z francouzského prostředí, bylo v překladu na několika místech užito „pragmatických explicitací“ přibližujících českým čtenářům některé nepříliš známé francouzské skutečnosti.

Velkou pomocí při řešení technických termínů se ukázaly být následující české tematické paralelní texty:

<http://www.asb-portal.cz/inzenyrske-stavby/dopravni-stavby/viadukt-millau-koncepce-a-realizace-projektu-436.html>

http://cs.wikipedia.org/wiki/Viadukt_Millau

<http://technik.ihned.cz/c1-15609950>

http://www.4stav.cz/viadukt-u-millau-je-ukazkou-dokonalosti-francouzskeho-inzenyrstvi_4c2811